

“Multi-dimensional Socio-Economic Support to Disadvantaged Families and Institutions in 6 Kosovo municipalities”

“Mbështetje shumëdimensionale socio-ekonomike për familjet dhe institucionet e pafavorizuara në 6 komuna të Kosovës”

“Multidimenzionalna socio-ekonomska podrška porodicama i institucijama u nepovoljnom položaju u 6 kosovskih opština”

AGREEMENT/MARRËVESHJE/UGOVOR

Between/Ndermjet/ Između

1. Arbeiter-Samariter-Bund (ASB), Prizren Kosovo, represented by **Dafina Hoxha, ASB Kosovo Director** (hereinafter ASB),
2. Municipality/Komuna/Opština – Drenas represented by **Mayor Ramiz Lladrovci** and
3. Beneficiary/Perfituesi/Korisnik – **NGO HANDIKOS – FN: 601559571**

Preamble/Preambula/Priambula

The subject of this Agreement is donating goods/tools (as described in Article1) in the frame of the project ***“Multi-dimensional Socio-Economic Support to Disadvantaged Families and Institutions in 6 Kosovo municipalities”*** funded by German Foreign Ministry and implemented by ASB

Subjekti i kësaj Marrëveshjeje është donacioni i mallërave/mjeteve (përshkruar në nenin 1) në kuadër të projektit ***“Mbështetje shumëdimensionale socio-ekonomike për familjet dhe institucionet në pafavorizuara në 6 komuna të Kosovës”*** financuar nga Ministria e Punëve të Jashtme të Gjermanisë dhe implementuar nga ASB

Predmet ovog Ugovora je donacija u robi/alatima (opisanih u Član 1) u sklopu projekta, „ ***Multidimenzionalna socio-ekonomska podrška porodicama i institucijama u nepovoljnom položaju u 6 kosovskih opština*** “finansirano od strane Ministarstva Spoljnih Poslova Nemačke i sprovedeno od strane ASB

Article 1/ Neni 1/ Član 1

By the approved grant with the purpose of starting or expanding the proposed business activities, to the Beneficiary are allocated the following items:

Nga granti i miratuar me qëllim të fillimit ose zgjerimit të aktiviteteve të propozuara të biznesit, Përfituesit i janë ndarë si më poshtë:

Str: Adnan Krasniqi- 149, E2, floor V, No.23 Prizren / Kosovo - Tel: +383 49 804 206 - e-mail: asb.kosovo@asb-see.org

Po grantu koji je odobren u svrhu započinjanja ili razvoja predložene poslovne aktivnosti, Korisniku su dodeljena dolje navedena sredstva:

No.	Sasia/Quantity	Pershkrimi/Description
1.	4	DESKTOP AIO Intel Core i5 Gen 10 21.5 me Windows te instaluar
2.	1.	Laptop i5 Intel Core i5 me Windows te instaluar
3.	1.	Printer, skaner, kopje HP AIO SMART Color smart tank
4.	1.	Projektor VIEWSONIC HD
5.	2.	Klima Beko inverter Jet Cool / Je heat 12000 BTU me montim
6.	1.	Frigorifer BEKO 114.lit.
7.	4.	Banka per parafillor 120x60x56 pa qoshe, llak transparent ahu, trashesi 22mm
8.	16.	Karrige per parafillor 60x30x30x32, trashesi 1.8cm, llak transparent ahu, kembet gjysem ovale
9.	2.	Banka shkollore per nxenes I-V, 50x120xx65, me tuba metalik elipse, 45x35x2mm, me ngjyre elektrostatische, me plastike mbyllja , pjesa e librave me rrjete metalik
10.	4.	Karrige per shkolle per nxenes I-V, 37x37x40/75cm
11.	ANEX. 1	Renovimi I pjeseshem I objektit montazh

The Beneficiary is obliged to actively participate in vocational training organized by ASB in accordance with ASB assessment and reference, which will build and improve his capacities for expanding the proposed business activities.

Përfituesi është i obliguar që në mënyrë aktive të marrë pjesë në trajnimet e organizuara nga ASB-ja në përputhje me vlerësimin dhe referencat nga ASB-ja, të cilat do të ndërtojnë dhe përmirësojnë kapacitetet e tij për të zgjeruar aktivitetet e propozuara të biznesit.

Korisnik se obavezuje da, prema proceni i preporuci ASB-a, aktivno učestvuje u besplatnim obukama kvalifikacije i prekvalifikacije organizovanim od strane ASB-a, koje će omogućiti podizanje kapaciteta za bavljenje predloženim poslovnim aktivnostima.

Përfituesi është i obliguar të mos i shesë, të mos i huazojë artikujt e cekur në Nenin 1, dhe se do t'i përdorë ekskluzivisht në përputhje me qëllimin e tyre, në mënyrën e një shtepijaku të mirë. Përfituesi do të bartë edhe koston e riparimit për çfarëdo dëmtimi të artikujve që mund të lind nga përdorimi i tyre i rregullt.

Korisnik se obavezuje da sredstva koja je dobio kao donaciju, iz Člana 1, neće prodati, otuđiti ili dati nekoj trećoj strani, i da će ih koristiti isključivo prema njihovoj nameni, sa pažnjom dobrog domaćina, te da će eventualna oštećenja stvari nastala redovnom upotrebom otkloniti o svom trošku.

Article 3 / Neni 3 / Član 3

The beneficiary completely understands and agrees that all donated equipment and/or tools provided to her/him by ASB are given for the exclusive use during the period of 2 (two) years from the date of receipt of the same, and they will remain in the ownership of ASB during this period. After the period of 2 (two) years from signing this Contract, the ownership will be transferred to the Beneficiary.

Përfituesi plotësisht e kupton dhe pajtohet që të gjitha pajisjet dhe/ose mjetet e dhuruara të siguruar nga ASB, janë dhënë për përdorim ekskluziv gjatë periudhës prej 2 (dy) vjetësh nga data e pranimi të njëjtë, dhe këto do të mbeten në pronësi të ASB-ës gjatë kësaj periudhe. Pas periudhës prej 2 (dy) vitesh nga nënshkrimi i kësaj kontrate, pronësia do të transferohen tek Përfituesi.

Korisnik u potpunosti razume i prihvata da je sva donirana oprema i/ili alati obezbedjena u okviru ovog projekta od strane ASB-a data u svrhu ekskluzivnog korišćenja u roku od 2 (dve) godine od datuma prijema istih, te da će tokom ovog perioda ostati u vlasništvu ASB-a. Nakon isteka roka od 2 (dve) godine od potpisivanja ovog Ugovora, pravo vlasništva nad doniranom opremom biće preneto na Korisnika.

Article 4 / Neni 4 / Član 4

Should Beneficiary not act in line with taken responsibilities stated in Article 2 to this Agreement, she/he is obliged to return the items into ASB possession, in the condition as it was received from ASB, unless the damage was caused by force majeure.

Nëse përfituesi nuk vepron në përputhje me përgjegjësitë e marra, të përcaktuara në nenin 2 të kësaj marrëveshjeje, ai / ajo është i detyruar t'i kthejë sendet në posedim të ASB's, në gjendjen që janë marrë nga ASB-ja, përveç nëse dëmi është shkaktuar nga forca madhore.

U slučaju da Korisnik ne postupi u skladu sa preuzetim obavezama, navedenim u Članu 2 ovog Ugovora, isti se obavezuje da pomenuta sredstva vrati u posed ASB-u, u stanju u kojem ih je od ASB-a preuzeo, osim ukoliko je šteta nastala višom silom.

Article 5 / Neni 5 / Član 5

ASB retains the right to monitor the implementation of an adequate use of approved items. If, related to that, it is proved that the items are not adequately used, the ASB retain the right to claim back all items from Article 1 and it will lead to an immediate cancellation of the Contract by ASB without any prior notice.

ASB ka të drejtën për të monitoruar përdorimin adekuat të artikujve të miratuar. Nëse, lidhur me këtë, vërtetohet që artikujt nuk janë përdorur në mënyrë adekuate, ASB ka të drejtën për t'i kërkuar mbrapa të gjithë artikujt nga neni 1 dhe kjo do të çojë në anulimin e menjëhershëm të Kontratës nga ASB-ja pa ndonjë njoftim paraprak.

Str: Adnan Krasniqi- 149, E2, floor V, No.23 Prizren / Kosovo - Tel: +383 49 804 206 - e-mail: asb.kosovo@asb-see.org



ASB ima pravo da vrši nadzor adekvatne upotrebe odobrenih sredstava. U skladu sa tim, ukoliko se ustanovi da se materijalna sredstva ne koriste na adekvatan način, ASB ima pravo da preuzme nazad sav materijal naveden u Članu 1 koji će dovesti do trenutnog raskida ovog Ugovora od strane ASB, bez ostavljanja otkaznog roka.

Article 6/ Neni 6/ Član 6

This Contract is valid from the date of its signature for a period of 2 (two) years if not otherwise agreed by Addendum(s) to the Contract.

Kjo kontratë është e vlefshme nga data e nënshkrimit të tij për një periudhë prej 2 (dy) vitesh, nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga Amandmanet e Kontratës.

Ovaj Ugovor važi od dana njegovog potpisivanja tokom perioda od 2 (dve) godine, ukoliko amandmanom (amandmanima) ovog Ugovora nije drugačije dogovoreno.

Article 7/ Neni 7/ Član 7

All disputes among contractual parties, related to implementation of this Contract, shall be resolved by mutual agreement and good will. In case this mode of agreement proves to be impossible, the resolution shall be subject to the jurisdiction of the competent court.

Të gjitha mosmarrëveshjet ndërmjet palëve kontraktuese, në lidhje me zbatimin e kësaj Kontrate, do të zgjidhen me marrëveshje të ndërsjellët dhe vullnet të mirë. Në rast se kjo mënyrë e marrëveshjes dëshmon të jetë e pamundur, zgjidhja do të jetë subjekt i juridiksionit të gjykatës kompetente.

Svi sporovi medju ugovornim stranama, vezani za realizaciju ovog Ugovora, biće rešavani sporazumno, u duhu dobrih poslovnih odnosa. Ukoliko ovo ne bude moguće, rešenje spora biće u nadležnosti suda.

Article 8/Neni 8/ Član 8

This Agreement was made in three (3) identical copies, out of which each party in this Agreement retains one copy.

Kjo Marrëveshje është bërë në tre (3) kopje identike, nga të cilat secila palë në këtë Marrëveshje ruan një kopje.

Ovaj Sporazum je sačinjen u tri (3) identična primerka, od kojih svaka sporazumna strana zadržava po jedan.

All articles of this agreement have been fully understood what is confirmed by signatures

Se të gjitha nenet nga kjo marrëveshjeje janë kuptuar plotësisht, konfirmohet me nënshkrim

Da su pročitali i razumeli sve članove ovog Sporazuma, svojim potpisom potvrđuju

Date/Data/Datum 18.11.2022

On behalf of the ASB/ Per ASB/ Za ASB
ASB Kosovo Director - Dafina Hoxha

Signature



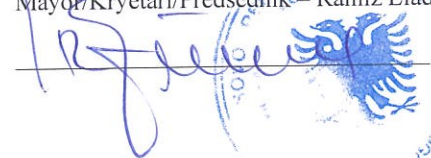


On behalf of NGO - Handikos





Municipality/Komuna/Opština Drenas
Mayor/Kryetari/Predsednik - Ramiz Lladrovci





Renovimi I pjeseshem I objektit montazh Handikos Drenas

	Pershkrimi	Njesia	Sasia
	Riparimim I dyshemes nga druri		
1	Furnizimi dhe montimi I dyshemes ne nyje sanitare me pllaka nga druri I lamelauar me trashesi 2cm dhe ankorimi ne profile egzistuese metalike. Furnizimi dhe vendosja e linoleumit 2.0mm dhe lajsnet anesore mbi dyshemen nga druri.	m ²	11
2	Furnizimi me materil dhe riparimi i pjesëve të dëmtuara të dyshemes ekzistuese në objektin e Hendikosit. Prerja e dyshemes dhe zevendësimi me pllaka të reja nga druri i lameluar 2cm.	m ²	5
	Pllakat dhe olluqet		
3	Furnizimi dhe punimi i dyshemes në hyrje të objektit të Hendikosit me pllaka porcelani me trashësi 1cm. Pllakat të klasit të parë, më prerje laserike me dim. min 30x60cm të ngjitura me ngjites të cilësisë se lartë i paraparë për ambient të jashtëm (DASS 3000 ose me cilësi të ngjashme) si dhe punimi i fugave.	m ²	15
4	Furnizimi dhe montimi i ulluqëve vertikale të cilet i përceillin ujërat atmosferike nga kulmi i objektit në tokë. Janë 8cope Ulluk (gypa plastik) nga materiali PVC e bardh me diametër 80mm dhe gjatësi 3m.	m ²	24
5	Kuzhina		
	Furnizimi dhe montimi i Kuzhinës standarde (kuzhinë e thjesht) që ka gjatësi 2.6m në rendin e dallapave poshtë dhe 3m në rëndin e dollapave lart, si dhe pjesën e lavabos nga mermeri. Furnizimi dhe montimi i batarisë(rubinetës) për lavabo të kuzhinës.	Cope	1